

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

**Name:** Parkhuts Olha Timkovna

**Code:** IF\_Bog\_09\_01\_Parhuts

**Born:** 1931

**Gender:** Female

**Nationality:** Ukrainian

**School:** Pedagogical Institute, Philological faculty

**Profession:** Teacher

**Occupation:** Teacher

**Migration:** lives in Bohorodchany from 1953

**Length:** 50

**Date:** Понеділок, Серпень 17, 2009

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---



### **Transcription:**

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

IF\_Bog\_09\_01\_Parhuts - Пархут Ольга Тимковна, 1931 г.р., село Приозерне Рогатинского района, с 1953 г. живет в Богородчанах, училась в Ивано-Франковске на филфаке педагогического института. Учитель украинского языка, создатель краеведческого музея в школе № 1 г. Богородчаны. Зап. 50 мин. Соб. Белова О., Каспина М.

00.00 [Беседуем в кабинете этнографии и фольклора школы № 1. ПОТ спрашивает, чем мы интересуемся. Нами интересна история Богородчан, история района, этнография и культура тех народов, которые тут жили.] Богородчаны - таке селище невельичке.

00.01 Тут жили: бильша половина поляків, евреї, а так як кажуть, одна третя була українців. Поляки захопили тут - о там є костел - як раз почали осидати, всі землі найкрашчи належали польським магнатам. Потім Потоцький, польський магнат був такий, Потоцький, вин побудував о цей костел, і роздавав землю тим, хто як кажуть, перейшов на польський, приняв польську виру. Таких було багато у Горохолино, таки були і в Пидгірьї, таки, хо перейшли на польську виру, им роздавали землю. Українци занималися преважно

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

ремеслом,

00.02 шили кожухи, обробляли землю, потім гончарство, потім дэрэво обробляли. Українці на мали ніякого права. Всё право було для поляків. И це дуже було принизливо. Була школа, с початку шестирична, то там п'ерший клас тильки, у п'ершому класи вчили дітей на українській мові. А уж з другого классу українська мова була тольки одни раз на тиждень. Всі предметы викладалися на польській мові. Алэ українцій и своє шанували.

00.03 Були дуже таки приклады. Наприклад, Різдво. Українці риздували сёмого [07.01], а воны двадцять п'ятого [поляки - 25.12]. То на їхнє Різдво польське никто з українців не працював. А воны [поляки на українське Рождество] навпаки - рубали дрова, завозили гній, це неповага до українського народу, до українських традицій. Не поважали ни церкви, ни звичаїв. Тильки в 39-му році, коли пришла сюда радянська влада, тут створено було середню школу.

00.04 Потім війна, знов в час війни, як нимци захопили, то, як кажуть, українці є всяки. Тут багато було евреїв, і цих евреїв нимци, як всюди, нимци розстріливали, увозили. А потім почалась ворожнеча між поляками і українцями. Було так, що оженився за польку, або **поляк** взяв українку. Воны старалися виїхати в Польщу. Алэ от того українця там никто не призначав. Принижували - бо ти українец! Хоть уже і дити були поляками. Воны навіть там не призначавались, що воны українці! [Даже джети иногда не знали, что одни из родителей - украинец.]

00.05 Алэ українці є українцями - своїх звичаїв не цуралися. [Рассказывает, что до сих пор здесь красочно празднуют Різдво, поют колядки, водят «Маланку» (маланки), отмечают Водохреще, исполняют гаївки. Много знает на память. Говорит, что родилась в 1931 г. Возглавляла организацию «Союз украинок».]

00.06 [Описывает обряд *Маланка* с переодеванием. Девушку наряжали парнем - *Василём*, парня девушкой *Маланкой*, ходили колядовать. И сейчас ходят. Около церкви *гаївки выводили на Великдень*.]

00.07 [Рассказывает о празднике Андреев день, 13 декабря - с девичими гаданиями, выкладывают перед собакой булочки, смотрят, чью утащит, та девушка выйдет замуж. Говорит, что так гадали в районе, где она родилась - Рогатинский р-н, с. Приозерне - и об этих гаданиях она рассказала и здесь, начала эту традицию. Приезжали учителя с детьми из разных областей Украины - для обмена опытом.]

00.08 [Рассказывает о районе, где родилась - *Рогатин*, дэ *Роксолана!* В Богородчанах с 1953 г., приехала сюда на работу.]

00.09 [ПОТ спрашивает о нашей специальности.] [Чем занимались евреи в Богородчанах?] Торгивлею. Тильки торгивлею. **Малы** кодни магазинчик. От там, дэ площа Шевченко, пам'ятник, вышли коло **нього** [около Дома культури]. То все було єврейське мистечко. [То есть евреи все вместе жили, кучно?] Так, так. Не, це було їхнє мисто, а трошки далее було їхній **цвинтар**, кладбище. И недалеко вид кладбища було єврейське поселенне. Жили евреи. Було - таки **хаты малы** свои. Знаете, богатых евреев, таких, знаете, не було. Ну, були таки, знаете, звичайно - багато дитей.

00.10 А жинки ніде не робили. Жинки доглядалы дитей. Чоловики були торгашами. Потім їх частину розстріляли десь, а частину вивезли. Дэ я кажу Приозерне, то там я памятаю - бо у нас поїзд ішов через село, с Тернополя, через Ходорів и ні Львів туди - то там у нас привозили майже кожні ночі евреїв. И рано розстрілювали. А мы малы дивились - так вид сэла бильш як за **километр**. Так там колгосп заорав, може там якись пам'ятний знак ё. Там дуже багато [убитих евреев].

00.11 А тут звидци на Закарпатте вивозили, через Яремче на Закарпатте. [Где было єврейське кладбище?] Було там, там побудований садик [єврейське кладбище находится на ул. Хомишина, на территории котельной]. А то не можна будовати. Побудованы деяки хаты,

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

знаете, за радянською владою никто не думал про те, що там, дэ поховани люды, тамничого не трэба будаваты. Эта велікій грих, будэм так казаты. Я знаю, як дома у нас, то як копали деяки фундаменты, выкопывали кости. Алэ то - махнули рукой. Таки рнаши люды. От я будув так казаты. Вот в Галичи - то караимське - караимы булы там, цвинтра зберигся. И евреев зберигся.

00.12 А у нас не. У нас поступили так досить по-варварски. Никто не думал про память людей. [Что сейчас на этом месте?] Садик побудован. Садик «Вэсэлка» [объясняет, как пройти на еврейское кладбище].

00.13 [И вокруг кладбища раньше евреи жили?] То так, воны там жили. Никто там може не сказать, бо там всі приийзжи. [Говорит, что в Богородчанах много приезжих - в 1970-е приезжали строители из соцстран - венгры, поляки, немцы, чехи.]

00.14 Тому и называют наше мистро интернациональным. [Многие остались в Богородчанах, женившись на местных девушках. Много приезжих из других областей Украины и России. Поэтому многие не знают давнюю историю Богородчан.] Там був пустырь [около еврейского кладбища]. А потым взялы и забудовалы. Мы знаходымось як раз в центри колышньюго мистечка.

00.15 [Сетует, что сегодня вообще мало кто о интересуется историей, люди больше думают про деньги. Вспоминает, что при Союзе в школе каждый класс изучал какую-то республику. В классе, которым руководила ПОТ, изучали Белоруссию.]

00.16. [Рассказывает, как ездила с учениками по городам Белоруссии. Пели белорусские песни, танцевали белорусские танцы. Приезжали гости из Белоруссии. ПОТ - учитель украинского языка. Изучали города-герои.]

00.17 Получали материалы по истории из любого города. Сама ПОТ побывала во многих городах СССР и даже была в бункере Гитлера в Калининграде-Кенигсберге.]

00.18 [В Литве была на кладбище, где похоронены замученные дети, у которых брали кровь для немецких раненых.]

00.19 [Говорит о необходимости сохранять традиции и память, потому что «над нами есть высшая сила».] [Откуда происходит название Богородчаны?] Було таке. От там за Богородчанами е Стары Богородчаны. Було село. На гори Потоцкий побудовав замок. Поляк. И ось однога разу -

00.20 поляки дуже жостоко поводылися з людмы, той пан пойхав кудысь, а залишил жинка уз двома дитьми. И вин пойхав, и вин не довиряв жинци. А тут татары казалы нибысь шо. Пидъихав туди [к своему замку] вночи и стукае. До домку. А жинка не видкривала, вона знадла, шо вин мае вернутыся [позже]. Вин стукае, стукае, а вона через вікно з дитьми тикае [потому что думала, что это татары]. Вин йими потым убивае, догоняе, вин думсав, шо вона йому зрадыла [думала, что она убегает, потому что изменяла ему]. А диты пишли в лиси. Вин довго шукав цих дитея, вин вже знат, шо жинка не зрадыла. И Матерь Божа зъявилася тым

00.21 двум диточкам и вывела их из тыней хати в лиси. Вывела, и на честь таго, шо вин знат, своих дитея, вин Богородиця - знаете, Богородиця, Божья Мати - вырешил от тут у нас церква була, тут дэ могила [братский памятник на центральной площади], там була колысь церква стара. Старенька, деревяна. Потым вона згорила. А церкву ту Ивана Богослова перенесли, побудовалы нову. Вин там побудовав церковцю. И назвав в честь мистро Богородици. В честь того, шо Мати Божа врятувала його дитэй. И нехай врятовувае

00.22 вид всякой напасти всіх людей. От чому так - Богородици . И церква святой Богородици, там е така фигура Божай Матери. Так знаете - все повязаног с тим. [Церковь греко-католическая или украинская?] У нас така ідея... така дуже... У нас е греко-католицка, там, дэ православна московського підпорядкування - костёл, коло Будинку культури такий. То там був польский костэл. Ось тут будують церкву православну киевського

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

пидпорядкування. А у нас ще є ла-фе-рис-ты.

00.23 Цэ таке шось як секта, яки правоверни якись вишли. Вони там за мистом, за лікарнею будують свою церкву. То колись одын епископ прогневився у Риме и його видключили вид церкви и вигналы. Выгнал його папа Римский, а вин пошол у Нимеччину. И в одном лиси организав монастырь. Ну а в монастырь люди, буває, тикають вид ризных [причин]. Дивчата идуть в монастырь, коли хлопец зрадыв, чи ще шось таке. Хлопцы - теж шось таке. И вин там организовал монастырь.

00.24 А сестра того, що быв - вин був греко-католицкий священник - а стал лаферистом, його жинки сестра в Нимеччини там, биля того монастыря - ну и от таким чином и пришла до нас така йихня вира. [Они христиане?] Християне, але все на староруським, на старослов'янській мови проповедь проводять. А то важко, так знаете [старославянский язык понимать]. Так йих нем а - тут у нас и е во Львови тильки. Йим не можно, йим заборонено, але вони будують церкву. Як секты. А секты у нас е всяки!

00.25 Баптисты, субботники... [Лаферисты крестятся как - слева направо или справа налево?] Як греко-католики. [Показывает.] А православни от сюди не кладуть останній [пятое касание - показывает.]

00.26 [Рассказывает об уроженце Богородчан, Олексе Гирныке (1912-1978), который всю жизнь отстаивал приверженность украинскому языку и культуре, пострадал за это, сидел в тюрьме и при поляках, и при советах, был в лагере в Мордовии, уже будучи на пенсии распространял листовки с протестами, в знак протesta в 1978 г. Каневе на могиле Т. Шевченко сжег себя в знак любви к Украине.]

00.27 [Рассказывает биографию героя.

00.28 Рассказывает биографию героя. В школьном музее есть стенд, посвященный герою.]

00.29 Рассказывает биографию героя.

00.30 Рассказывает биографию героя. В 2007 г. Ему присвоено звание Героя Украины просмертно.]

00.31 [Показывает экспонаты музея. Рассказывает, как организует праздники для детей. На Рождество вместо Деда Мороза - святой Николай, как когда-то было при Польше. Рассказывает о ряжении. К непослушным детям «чорттик приходит».]

00.32 [Были ряженые до войны?] До вийни були. Я памятаю, ще малютка ходила из мамою в читальню, вертэпи у нас були, миколая [вероятно, имеет ввиду исполнения обрядовых песен - миколаек], гаівки були. [Какие роли были в вертепе?] В вэртепи обовъязково козак, стрилец, солдат мае бути, мае бути еврей, чортык, ангел, три цари.

00.33 [Рассказывает о современной традиции святочных процессий.] [Вертеп - это когда фигуруки?] Не, живы люди! [Как в еврея рядались?] Борода обовъязково була. Така шапка, знаете, завжди с кошиком - шось продавати. [А какая шапка?] Така кругла, низенька. В таких як тэпэр показывают по телевизорах.

00.34 Така чорна низенька. [А как ее называли? Не поняла вопроса, отвечает, как называли ряженого еврея:] Машко. Жинка обовъязково з ним була - Сура. Машко и Сура. [Что они делали?] То вони продавали, ходили, нибы торговали! Для смеху, для радости, бо то не завжды плакати! Трэ трошкіт еще посмеляться. [В Болгородчанах евреи на каком языке разговаривали?] Миж собою на еврейском, а так на украинском. Ткут у нас у кожному мистечку були евреи, у нас, например, в Франківській області.

00.35 А у нас навить там дома, на Рогатинщине, було мисто, де... було село, де половина села були евреи. [Какое село?] А то Княгиничи. Половина еврэев було. Алэ еврэи були дуже сумирны. Були дуже таки добродушны. Батько мій розповідав, що вони могли дати в бор,

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

знаете, тепер называеця кредит! В бор Воны зналы, хто ж выдае. Коды торгивля шла, воны опускалы [давали скидку]. Заклыкалы: «Ходы до мене!» То батька мени росказував - воны кожен мав свого [клиента постоянного]. [Были постоянные клиенты?] Так. Вы закажете - воны вам привезут.

00.36 Воны булы досить добродушны. У нас в сили була одна симъя еврэив. Вин мав магазинчик. И йому вси люды запропонувалы тикты [уехать, когда началась война], утекти, когда почався погром, шоб його не убили. Так уж по добродушному. [Когда погром был?] В час Нимеччини. [И он убежал?] Пэвне... Сказали, його попэрэдили. И вин зник. Хата лишилася, колы пришли, хата бцла уже порожня - и всэ. [Имени еврея не помнит.] Потим в юх хати був медпункт.

00.37 [Еврейские дома чем-то отличались от украинских?] Хата ничим. Там трошки в занедбанном стани були [в запущенном состоянии.] В еврейских симъях багато дитей. Таки невелики [дома], в занедбанном стани. Не так чисто як... А деяки, то малы каменны, чи вымуроаны, гарни. Таки булы и таки булы. Я памятаю, шо тут [в центре Богородчан] був такий ряд, шо досить гарных крамныць и у кожного була сэля - знаете, то мое, то твоё [т.е. у каждого отдельный вход в лавку]. А хаты сзаду. [Еврейские дома остались?] Ничого! Ни однога!

00.38 [Сетует, что разрушают старые здания.] [А куда евреи молиться ходили?] Воны, пэвне, я вам не скажу... Воны, пэвно, в Франківську... Синагога во Франківську була велика, коло драмтеатру - там збереглася она. [Синагога находится около филармонии.] [А в Богородчанах синагоги не было?] Я не скажу вам... [А в вашем селе?] В Рогатине була невеличка. А для одной семьи [в их селе] то ни. Бо у нас навить и костёлу не було. У нас в сили не було ни одного поляка. Тильки вси украинци. А в Грохолине нимецьки колонисты було, то воны мали свій костел. И поляки теж мали костел. И було три церкви, бо то велыке-велыке було сило.

00.39 А синагога - пэвнэ йиздили во Франківськ. [А кладбище было?] Так. [Вы видели когда-нибудь еврейские похороны?] Ни, вы знаете, я пришла [приехала в Богородчаны] в 53-м. [Тогда евреи были в Богородчанах?] Не, никто не лишився. Як втиклы вид нимців, тсак воно... [И никто не вернулся?] Никто. Знаете що? В Солотвине був, жил

00.40 Зингер, чи... я не памятаю. Я вам так щиро кажу - мы цим не цікавилися. Там просто був одын еврэй, симъя еврэив. А до нас, до нашого будынку, прийихав звидки? - то вин одруженый був, жили и мы не зналы, вин украинец був. А колы на похороны прийихав той с Солотвина еврей, и прийихалы ще одни с Франківська, а то було за ралянською владой, його хоронили без священника, бо вин був партійний, то тоди

00.41 догадалися, що напэвне вин еврэй. Но я так кажу, бо так воно е. [Это в Богородчанах было?] Так, так. [То есть он никогда не говорил, что он еврей и никто не знал?] Ни-ни-ни. Мы догадывались. [А как его звали?] Дмитро. [А фамилия?] Барковский. Никто не знаяв - украинец и украинец. [А приехали хоронить откуда?] Прийихалы деяки на похороны и тоди ти, кто був на похоронах, кажуть: то що, вин еврэй?! [Но хоронили не по-еврейски?] Ни-ни! [В каком году это было?]

00.42 То було в симъдесят сёмому роки, в симъдесят шостому... [Значит, в эти годы в Солотвине еще евреи жили?] Жил один. Одна симъя. [Еврейские праздники не помните?] Никто не спрятав за радянською владою. [А за Польшой?] В Рогатыньскому, я знаю, шо батька приносил таке, як воно называлось... колы ходыв... якись подарунок.

00.43 Шабаш, чи... Воны в субботу не працювалы, николы, в субботу никто до них не шов, ни в Княгиничи, ни в Рогатин. А в таки дни шли до юх торгуваты, ще ще. И воны приходыли, татови в гости. Так-то по-селянськи, гостилище. [Евреи приходили на какие-то праздники или просто так?] Ни-ни, просто так приходыли, на праздники никто. [Праздники отдельно праздновали?] Воны свои там, а мы свои.

00.44 [Это в советское время праздновали все вместе, дни Октябрьской революции, Первомай.] Никто не казав - ты еврей, а ты украинец, а ты поляк. То всё була дружба. [А який

## **Interview with Olha Parkhuts, Bohorodchany**

Published on Єврейська Галичина та Буковина (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

---

подарунок батко приносив?] Цукерки! Ну шо там для дитей. [Тот есть это не ем у подарок был, а вам подарок?] Так, так! Все так с татом передавали. [Опять сворачивает на тему украинских народных праздников, рассказывает о дне Ивана Купала.]

00.45 [Рассказывает о Купале. Собирали травы, украшали дом, гадали о замужестве, «встречали солнце» примета: солнце купается, можно с этого дня купаться, пускали венки. Сейчас все старые обычаи на Украине обновляют.]

00.46 [Рассказывает, как сейчас отмечают Купалу, жгут костры.] [Просим рассказать о создании школьного музея. ПОТ рассказывает, что вещи для музея она в основном привезла из родительского дома после смерти матери и сестры в Рогатинском районе, который славится своей вышивкой. Вышитые подушки - работа мамы ПОТ, покрывала - ее работа.]

00.47 [Радуется, что ученикам интересно узнавать про старые традиции. К свадьбе внучки ПОЛТ испекла каравай, который потом стоял в музее, но его съели мыши. Показывает «дидух» - букет колосьев, который ставят на Рождество. Спрашиваем про рождественское украшение - «паук», который подвешен к потолку.] Колысь ялынок [новогодних елок] не було. Не було в хати.

00.48 *Павук* называєця, *павук*. А хату трэ было прикрасити! Робили - вивсяна або житня солома, недоспила, и дротиком так робили. [Название не объяснила. Показывает старинную колыбель.]

00.49 [Показывает вышивки своей мамы.]

00.50 [Благодарим и прощаемся.]

### **Description:**

00.09 - 00.15 on Jews

00.33 - 00.44 on Jews

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Maria Kaspina

### **Community:** [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

---

**Джерело:**<http://www.jgaliciabukovina.net/uk/node/111675>